

УДК 378.016:811.581
ББК Ш171.1-9

ГРНТИ 14.35.07

Код ВАК 5.8.2

Корнеева Лариса Ивановна,

доктор педагогических наук, профессор, заведующий кафедрой иностранных языков и перевода, Уральский федеральный университет им. первого Президента России Б. Н. Ельцина; 620002, Россия, г. Екатеринбург, ул. Мира, 19; e-mail: l.i.korneeva@urfu.ru

Лиин Чжан,

аспирант кафедры иностранных языков и перевода, Уральский федеральный университет им. первого Президента России Б. Н. Ельцина; 620002, Россия, г. Екатеринбург, ул. Мира, 19; e-mail: 1520889747@qq.com

Ю Хань,

аспирант кафедры иностранных языков и перевода, Уральский федеральный университет им. первого Президента России Б. Н. Ельцина; 620002, Россия, г. Екатеринбург, ул. Мира, 19; e-mail: 1393703444@qq.com

**АНАЛИЗ СПЕЦИФИКИ РОССИЙСКО-КИТАЙСКОЙ
ДЕЛОВОЙ КОММУНИКАЦИИ И ЕЕ ВЛИЯНИЕ НА ОБУЧЕНИЕ
ДЕЛОВОМУ КИТАЙСКОМУ ЯЗЫКУ С УЧЕТОМ ПЕРЕВОДА
ДЕЛОВОЙ КОРРЕСПОНДЕНЦИИ**

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: межкультурная коммуникация; культурные различия; перевод деловых текстов; межкультурное общение; языковые барьеры; преодоление языковых барьеров; педагогические инновации; деловой китайский язык; методика преподавания китайского языка; деловая корреспонденция; кросс-культурный анализ; российско-китайские отношения

АННОТАЦИЯ. В эпоху глобализации экономические связи между Россией и Китаем непрерывно укрепляются, что требует от профессионалов не только знания языка, но и глубокого понимания межкультурных особенностей деловой коммуникации. Данная статья представляет комплексный анализ межкультурных аспектов российско-китайской деловой коммуникации и их влияния на обучение деловому китайскому языку с акцентом на важности перевода деловой корреспонденции. Через сочетание теоретических исследований и практического анализа статья освещает, как культурные различия влияют на формы и методы общения, идентифицирует типичные ошибки и препятствия, возникающие в процессе межкультурного взаимодействия. Основываясь на детальном рассмотрении специфики перевода деловых писем, авторы статьи выявляют ключевые сложности, стоящие перед переводчиками и изучающими язык, подчеркивая значимость понимания межкультурных нюансов для достижения точности и адекватности перевода. В статье анализируются конкретные примеры из деловой корреспонденции с целью демонстрации влияния межкультурного понимания на исход коммуникации. Помимо этого, представлены методические подходы и стратегии обучения, которые могут способствовать лучшему освоению китайского языка в контексте его делового использования, особенно в части перевода корреспонденции. Результаты исследования не только расширяют академические знания о межкультурной коммуникации между Россией и Китаем, но и предлагают практические рекомендации для преподавателей, разработчиков учебных программ и специалистов, стремящихся повысить эффективность обучения и перевода в деловой сфере. Таким образом, статья вносит значительный вклад в развитие методик обучения деловому китайскому языку, обогащая их межкультурным измерением и улучшая подготовку специалистов для международного делового общения.

ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ: Корнеева, Л. И. Анализ специфики российско-китайской деловой коммуникации и ее влияние на обучение деловому китайскому языку с учетом перевода деловой корреспонденции / Л. И. Корнеева, Лиин Чжан, Ю Хань. – Текст : непосредственный // Педагогическое образование в России. – 2024. – № 2. – С. 185–192.

Korneeva Larisa Ivanovna,

Doctor of Pedagogy, Professor, Head of Department of Foreign Languages and Translation, Ural Federal University named after the first President of Russia B. N. Yeltsin, Ekaterinburg, Russia

Liyang Zhang,

Postgraduate Student of Department of Foreign Languages and Translation, Ural Federal University named after the first President of Russia B. N. Yeltsin, Ekaterinburg, Russia

Yu Han,

Postgraduate Student of Department of Foreign Languages and Translation, Ural Federal University named after the first President of Russia B. N. Yeltsin, Ekaterinburg, Russia

**ANALYSIS OF THE SPECIFICS OF RUSSIAN-CHINESE BUSINESS
COMMUNICATION AND ITS IMPACT ON TEACHING BUSINESS
CHINESE LANGUAGE TAKEN INTO ACCOUNT OF TRANSLATION
OF BUSINESS CORRESPONDENCE**

KEYWORDS: intercultural communication; cultural differences; translation of business texts; intercultural communication; language barriers; overcoming language barriers; pedagogical innovations; business Chinese; methods of teaching Chinese; business correspondence; cross-cultural analysis; Russian-Chinese relations

ABSTRACT. In the era of globalization, economic ties between Russia and China are continuously strengthening, which requires professionals not only to know the language, but also to have a deep understanding of the intercultural characteristics of business communication. This article presents a comprehensive analysis of the intercultural aspects of Russian-Chinese business communication and their impact on teaching business Chinese, with an emphasis on the importance of translating business correspondence. Through a combination of theoretical research and practical analysis, the article highlights how cultural differences affect forms and methods of communication, identifying common mistakes and obstacles that arise in the process of intercultural interaction. Based on a detailed examination of the specifics of translating business letters, the authors of the article identify the key challenges facing translators and language learners, emphasizing the importance of understanding intercultural nuances to achieve accuracy and adequacy of translation. The article analyzes specific examples from business correspondence to demonstrate the influence of intercultural understanding on the outcome of communication. In addition, methodological approaches and teaching strategies are presented that can contribute to better mastery of the Chinese language in the context of its business use, especially in terms of translation of correspondence. The results of the study not only expand academic knowledge about intercultural communication between Russia and China, but also offer practical recommendations for educators, curriculum developers and professionals seeking to improve the effectiveness of teaching and translation in the business field. Thus, the article makes a significant contribution to the development of teaching methods for business Chinese, enriching them with an intercultural dimension and improving the training of specialists for international business communication.

FOR CITATION: Korneeva, L. I., Liying, Zhang, Yu, Han. (2024). Analysis of the Specifics of Russian-Chinese Business Communication and Its Impact on Teaching Business Chinese Language Taken into Account of Translation of Business Correspondence. In *Pedagogical Education in Russia*. No. 2, pp. 185–192.

Введение. В современном мире, характеризующемся быстро развивающимися глобальными экономическими связями, понимание межкультурной коммуникации становится ключевым фактором успешного международного сотрудничества. Особенно актуальным это является в контексте российско-китайских отношений, которые в последние десятилетия значительно укрепились и расширились, охватывая широкий спектр сфер – от торговли и инвестиций до науки и образования. Такое взаимодействие требует от профессионалов не только знания иностранного языка, но и глубокого понимания межкультурных особенностей, которые влияют на процесс деловой коммуникации.

Россия и Китай обладают уникальными культурными традициями, которые определяют способы ведения бизнеса, стили общения и принятия решений. Несмотря на стремление к взаимопониманию и сотрудничеству, культурные различия могут приводить к недопониманию и конфликтам, подрывая эффективность взаимодействия. В этом контексте особую роль играет способность профессионалов адекватно переводить и интерпретировать деловую корреспонденцию, что требует не только знания языка, но и понимания межкультурных нюансов [7, с. 188].

Актуальность данного исследования определяется необходимостью разработки эффективных подходов к обучению деловому китайскому языку, особенно в аспекте перевода деловой корреспонденции, с учетом специфики российско-китайской межкультурной коммуникации. Понимание этих аспектов позволит повысить качество межкультурного общения и будет способствовать более успешному и плодотворному

взаимодействию между странами.

Целью данной статьи является комплексный анализ межкультурных аспектов российско-китайской деловой коммуникации и их влияния на обучение деловому китайскому языку. В рамках статьи поставлены следующие задачи: исследовать теоретические основы межкультурной коммуникации, анализируя ключевые концепции и подходы; выявить особенности и различия в стилях коммуникации между российскими и китайскими деловыми партнерами; оценить специфику перевода деловой корреспонденции как важного элемента межкультурной коммуникации; предложить методические подходы и стратегии, которые могут способствовать более глубокому пониманию межкультурных различий и улучшению процесса обучения деловому китайскому языку.

Исследование опирается на сочетание теоретических изысканий и практического анализа, включая анализ деловой корреспонденции между российскими и китайскими компаниями. Это позволит не только глубже понять культурные особенности каждой из стран, но и выявить типичные проблемы и ошибки в межкультурной коммуникации, которые могут возникать в процессе делового общения. Особое внимание уделяется анализу специфики перевода деловых текстов, что является ключевым аспектом для обеспечения точности и адекватности межкультурного общения.

Важность данного исследования также обусловлена растущей потребностью в квалифицированных специалистах, способных эффективно работать в условиях межкультурного взаимодействия. На основе результатов исследования будут сформулированы практические рекомендации для препода-

вателей, переводчиков и бизнесменов, желающих повысить свою компетентность в области межкультурной коммуникации и обучения деловому китайскому языку. Таким образом, статья направлена на то, чтобы внести вклад в развитие межкультурного образования и улучшение понимания между российскими и китайскими деловыми партнерами, что в конечном итоге способствует укреплению и развитию экономических и культурных связей между двумя странами.

Основываясь на проведенном анализе, авторы предлагают направления для дальнейших исследований в области межкультурной коммуникации и обучения иностранным языкам с акцентом на российско-китайское взаимодействие. Это исследование подчеркивает значимость глубокого понимания межкультурных различий в современном глобализированном мире и предлагает пути их преодоления для достижения успешного и взаимовыгодного международного сотрудничества.

Теоретические аспекты межкультурной деловой коммуникации. Межкультурная коммуникация играет решающую роль в формировании эффективных деловых отношений на международном уровне. В контексте российско-китайских взаимодействий, где каждая страна обладает своим особенностями и культурными нормами, понимание теоретических аспектов межкультурной коммуникации приобретает особую значимость. Основные теории, такие как теория культурных измерений Г. Хофстеде, теория межкультурной чувствительности М. Беннетта, а также концепции вербальной и невербальной коммуникации, предоставляют ценные инструменты для анализа и понимания уникальных аспектов делового общения между Россией и Китаем.

Теория культурных измерений Г. Хофстеде предлагает систематический подход к пониманию культурных различий через четыре основных измерения: индивидуализм против коллективизма, избегание неопределенности и долгосрочная ориентация против краткосрочной. Россия и Китай демонстрируют различия по всем этим измерениям, что непосредственно влияет на деловые практики и коммуникационные стратегии. Например, в китайской культуре преобладает коллективизм, в то время как российская культура может демонстрировать более высокие уровни индивидуализма. Это влияет на принятие решений, управление и стиль

ведения переговоров в деловой среде [16].

Теория межкультурной чувствительности М. Беннетта описывает процесс адаптации индивида к культурным различиям через последовательные стадии от отрицания и защиты до адаптации и интеграции. Понимание этого процесса критически важно для разработки эффективных стратегий межкультурного обучения и коммуникации, особенно в контексте подготовки специалистов для работы в международной деловой среде. Применение этой теории может помочь в формировании глубокого понимания культурных особенностей партнера и разработке адекватных коммуникативных стратегий [15].

Концепции вербальной и невербальной коммуникации также имеют важное значение для межкультурной деловой коммуникации. Вербальная коммуникация охватывает языковые аспекты общения, включая языковые барьеры, использование профессионального сленга и терминологии. Невербальная коммуникация, включающая жесты, мимику, паузы в разговоре и пространственное поведение, может значительно отличаться в разных культурах. Например, молчание в китайской культуре может быть знаком согласия или уважения, в то время как в российской культуре оно может интерпретироваться как несогласие или даже непонимание.

Понимание этих теоретических основ позволяет лучше анализировать и прогнозировать возможные проблемы и недопонимания в российско-китайской деловой коммуникации, а также разрабатывать стратегии для их преодоления. Например, знание о высокой степени избегания неопределенности в российской культуре может подсказать китайским партнерам о необходимости предоставления более детальной и точной информации при подготовке договорных документов. В то же время осознание китайского стремления к гармонии и коллективизму поможет российским деловым людям лучше структурировать свои предложения и стратегии переговоров, делая акцент на долгосрочное сотрудничество и взаимовыгодные решения [10].

Для более глубокого понимания этих аспектов можно воспользоваться следующей таблицей, которая иллюстрирует ключевые культурные измерения Г. Хофстеде для России и Китая, а также их потенциальное влияние на деловое взаимодействие [16] (табл. 1).

Ключевые культурные измерения Г. Хофстеде для России и Китая

Культурное измерение	Россия	Китай	Влияние на деловую коммуникацию
Индивидуализм vs Коллективизм	Средне-низкий (индивидуализм)	Высокий (коллективизм)	Подход к принятию решений, управление командами
Избегание неопределенности	Высокое	Среднее	Отношение к риску, планирование и гибкость
Маскулинность vs Фемининность	Средне-высокая (маскулинность)	Средняя (склонность к фемининности)	Конкуренция vs сотрудничество, стиль управления
Долгосрочная ориентация	Средне-низкая	Высокая	Важность традиций, фокус на будущем развитии

Таблица демонстрирует, как различия в культурных измерениях могут влиять на способы ведения дел и общение между российскими и китайскими партнерами. Понимание и учет этих различий являются ключевыми для разработки эффективных коммуникационных стратегий и укрепления межкультурных деловых связей.

Теоретические аспекты межкультурной коммуникации предоставляют необходимый фундамент для анализа и понимания сложностей международного делового общения. Использование этих теорий в контексте российско-китайских отношений позволяет выявить потенциальные области недопонимания и разработать стратегии для их преодоления, способствуя, таким образом, эффективному и взаимовыгодному сотрудничеству.

Специфика российско-китайской деловой коммуникации. Российско-китайская деловая коммуникация представляет собой уникальное пересечение культурных практик, традиций и норм, отражающихся в стилях общения, процессах принятия решений, а также в подходах к выражению согласия и управлению конфликтами. Эти различия могут стать как источником недопонимания и ошибок, так и платформой для обогащения деловых отношений через межкультурное обучение и адаптацию.

Стили коммуникации в российской деловой среде часто характеризуются прямой и открытостью, в то время как китайские деловые практики предпочитают более не прямые и сдержанные формы общения. Российские бизнесмены могут прямо выражать свои мысли и ожидания, в то время как китайские партнеры часто прибегают к аллегориям и искусству намека, стараясь избежать прямого отказа или критики, чтобы сохранить лицо и гармонию отношений [9].

Принятие решений в российской деловой культуре может быть более централизованным, с акцентом на авторитет и иерархию, тогда как в китайской культуре важно мнение коллектива, и решения часто принимаются группой, даже если это занимает

больше времени. Это различие в подходах может привести к недопониманию временных рамок и ожиданий относительно скорости принятия решений.

Выражение согласия или несогласия также различается. В китайской деловой практике не прямое выражение мнений и избегание конфронтации являются нормой. Китайские партнеры могут выражать согласие или поддержку не столько словами, сколько деликатными жестами или молчаливым согласием. С другой стороны, российские деловые люди привыкли к более открытому обсуждению и выражению как положительных, так и отрицательных мнений [14].

Управление конфликтами в российско-китайской деловой коммуникации требует особого внимания к культурным различиям. В то время как российская сторона может стремиться к быстрому разрешению конфликта через прямое обсуждение и дебаты, китайская сторона, стремясь сохранить гармонию и статус-кво, может предпочесть более медленный и обдуманный подход, часто ища посреднические решения.

Примеры типичных ошибок и недопониманий могут включать [6, с. 57–58]:

– Переговоры: российский партнер может воспринимать отсутствие прямого «нет» со стороны китайских коллег как знак согласия, в то время как на самом деле это может быть способом избежать конфликта, не выражая явного несогласия.

– Обратная связь: китайские бизнесмены могут использовать не прямые формулировки для выражения своих замечаний или критики, что российская сторона может не распознать как конструктивную критику, а воспринять как общие или нейтральные комментарии.

– Встречи и презентации: российские деловые люди могут ожидать быстрого перехода к делу и обсуждению конкретных вопросов, тогда как китайская сторона ценит более длительные вступления, направленные на установление отношений и дове-

рия перед переходом к существу дела.

– управление конфликтами: российская прямота в обсуждении проблем и поиск решений могут быть восприняты китайскими партнерами как агрессивность или неуважение, что приводит к уходу от открытого обсуждения и поиску не прямых путей решения вопросов.

Для преодоления этих и других потенциальных проблем и недопониманий важно развивать культурную чувствительность и понимание между российскими и китайскими деловыми партнерами [6, с. 58–59]:

– Подготовка и обучение: проведение специализированных тренингов по межкультурной коммуникации для сотрудников, участвующих в международных проектах, чтобы они могли лучше понимать и уважать культурные различия.

– Языковая поддержка: использование профессиональных переводчиков и посредников на начальных этапах сотрудничества для обеспечения точности коммуникации и избежания недопониманий.

– стратегии адаптации: разработка гибких подходов к ведению дел и переговорам, которые позволяют учитывать культурные особенности обеих сторон, способствуя созданию атмосферы взаимного уважения и понимания.

Через применение этих и других стратегий российско-китайское деловое сотрудничество может достичь новых уровней эффективности и взаимной выгоды, преодолевая культурные барьеры и укрепляя международные партнерские отношения. Взаимное понимание и уважение культурных различий играют ключевую роль в обеспечении успеха российско-китайских деловых отношений. Когда деловые партнеры из России и Китая стремятся к углублению своих знаний о культуре друг друга, они открывают двери для более эффективного и сбалансированного взаимодействия. Это не только помогает предотвратить потенциальные конфликты, но и способствует обогащению сотрудничества новыми идеями и подходами [8].

Рекомендации для улучшения межкультурного взаимодействия:

1. Проведение межкультурных воркшопов: регулярные встречи и обучающие сессии, нацеленные на развитие межкультурной чувствительности и понимания, могут значительно улучшить коммуникацию и сотрудничество. Эти мероприятия должны включать изучение языка, культурных традиций, делового этикета и норм поведения.

2. Участие в культурном обмене: посещение страны партнера и участие в культурных мероприятиях может углубить понимание уникальных аспектов каждой куль-

туры. Это также способствует формированию личных отношений и доверия между партнерами, что является неотъемлемой частью успешного делового сотрудничества.

3. Разработка совместных культурных руководств: создание справочных материалов, описывающих ключевые аспекты деловой культуры обеих стран, может служить полезным инструментом для сотрудников и помочь избежать многих распространенных ошибок в общении и ведении дел.

4. Внедрение гибких коммуникационных стратегий: учитывая культурные различия, важно разрабатывать и применять гибкие стратегии в области управления, маркетинга и переговоров, которые могут быть адаптированы в зависимости от культурного контекста деловых операций.

5. Повышение осведомленности о межкультурных нюансах: важно постоянно расширять свои знания о межкультурных различиях и нюансах, которые могут влиять на деловые отношения. Это включает в себя понимание исторических, социальных и экономических факторов, влияющих на деловую практику в каждой стране.

Принимая во внимание эти рекомендации и стремясь к глубокому пониманию культурных различий, российские и китайские деловые партнеры могут значительно улучшить качество своего взаимодействия. Такой подход не только уменьшит риск недопонимания и конфликтов, но и откроет новые возможности для инноваций и совместного роста на международной арене, укрепляя основу для долгосрочных и взаимовыгодных партнерских отношений. В мире, где глобализация стирает границы, а международное сотрудничество становится нормой, способность к эффективной межкультурной коммуникации становится ключевым конкурентным преимуществом [3].

Успех в российско-китайском деловом взаимодействии во многом зависит от готовности обеих сторон к обучению и адаптации. Важно понимать, что межкультурное общение – это не просто обмен информацией, но и обмен ценностями, убеждениями и идеалами, которые формируют уникальные деловые ландшафты каждой страны. Признание и уважение этих различий могут помочь преодолеть барьеры и построить мосты между российскими и китайскими бизнес-сообществами.

В условиях глобализированного мира, где деловые операции все чаще выходят за рамки национальных границ, понимание и умение навигировать в межкультурном пространстве становятся неотъемлемыми аспектами успешной деловой практики. Российско-китайские деловые отношения предлагают уникальную возможность для

изучения и применения межкультурных стратегий, способствующих взаимопониманию, уважению и в конечном итоге достижению общих целей [4].

Взаимодействие между Россией и Китаем продолжает развиваться, предлагая новые вызовы и возможности для обеих стран. Преодоление межкультурных различий через образование, адаптацию и взаимное уважение станет ключом к созданию устойчивых и продуктивных деловых отношений. По мере того как российские и китайские деловые партнеры становятся более компетентными в межкультурном общении, они открывают для себя новые пути сотрудничества, способствуя общему процветанию и укреплению международных связей.

Перевод деловой корреспонденции как элемент межкультурной коммуникации. Перевод деловой корреспонденции между китайским и русским языками представляет собой сложную задачу, требующую не только глубоких знаний обоих языков, но и понимания культурных контекстов, в которых эти языки используются. Сложности, с которыми сталкиваются переводчики, варьируются от различий в структуре языков до специфики деловой лексики и культурно обусловленных способов выражения идей.

Культурные аспекты и их влияние на перевод [7, с. 190]:

1. Контекстуальное значение: в китайском языке многое зависит от контекста – одно и то же слово или фраза могут иметь различные значения в зависимости от ситу-

ации. Русский язык, хотя и богат на контекстуальные нюансы, обладает большей степенью прямоты в деловой корреспонденции.

2. Формальность и этикет: уровень формальности и этикета, принятый в деловом общении, существенно различается. В китайском обращении часто используются уважительные формы и выражения, подчеркивающие статус и положение собеседника, в то время как русская деловая корреспонденция может быть более прямолинейной.

3. Идиомы и выражения: использование идиом и стандартных выражений, характерных для делового языка каждой культуры, может создавать дополнительные трудности для перевода, так как часто эти выражения не имеют прямых аналогов в другом языке.

Стратегии для обеспечения точности перевода [13]:

1. Глубокое понимание культуры: переводчикам необходимо иметь глубокое понимание культурных нюансов и контекста обеих языковых сред, чтобы адекватно передать смысл без потери важных деталей.

2. Специализация в определенной области: знание специфической терминологии и практик в определенной отрасли помогает переводчикам точно передавать смысл технических и профессиональных текстов.

3. Консультации с носителями языка: сотрудничество с носителями языка для проверки переводов может помочь уловить тонкие нюансы и избежать недоразумений.

Примеры из деловой корреспонденции приведены в таблице 2.

Таблица 2

Примеры из деловой корреспонденции

Китайский текст	Прямой перевод на русский	Адаптированный перевод
我方荣幸地邀请贵方	Моя сторона имеет честь пригласить вашу дорогую сторону	Имеем честь пригласить вас
此致，敬礼	Вот, пожалуйста. Салют	С уважением
敝人定六月初来华	Презренный человек решил поехать в Китай в начале июня	Я решил поехать в Китай в начале июня
蒙多见助	Получать помощь от Мондо	Благодарим вас за помощь
欢迎您的光临	Спасибо за ваш свет приближается	Спасибо за то, что вы пришли

Эти примеры иллюстрируют, как прямой перевод может быть корректно преобразован для более естественного восприятия на русском языке, сохраняя при этом уважительное отношение и формальность,

Сложности и рекомендации:

1. Перевод устойчивых выражений: идиоматические выражения и фразы, используемые в деловой корреспонденции, могут создавать особые трудности. Рекомендуется использовать аналогии или перефразировать содержание таким образом, чтобы сохранить первоначальный смысл и интенцию сообщения.

2. Культурно-специфические концепции: некоторые понятия могут быть уникальными для определенной культуры и не иметь прямых аналогов в другой. В таких случаях переводчикам следует стремиться к передаче общего смысла, возможно, с добавлением пояснений для лучшего понимания.

3. Различия в деловом этикете: понимание норм делового этикета в китайской и российской культурах поможет избежать непреднамеренных оскорблений или недоразумений. Важно уделять внимание форме обращения, степени формальности и использованию профессионального сленга.

Выводы. Перевод деловой корреспонденции между китайским и русским языками требует не только языковой компетентности, но и глубокого понимания культурных особенностей обеих сторон. Успех в этой области зависит от способности переводчика адаптировать сообщения таким образом, чтобы они отражали уважение к культурным традициям и нормам делового общения каждой из стран. Применение стратегий, основанных на культурной чувствительности и специализированных знаниях, позволяет обеспечить точность и адекватность перевода, способствуя эффективному и уважительному межкультурному общению [2].

Эффективность межкультурного общения в контексте перевода деловой корреспонденции не только способствует успешному ведению переговоров и обмену информацией, но и укрепляет международные партнерские отношения на более глубоком уровне. Понимание нюансов и предпочтений в коммуникации партнера помогает формировать основу для доверия и взаимного уважения, которые являются краеугольным камнем для долгосрочного сотрудничества.

Для дальнейшего улучшения процесса перевода и обеспечения более гладкого межкультурного взаимодействия можно рассмотреть следующие шаги [12]:

1. Разработка двуязычных глоссариев: создание специализированных словарей, включающих отраслевую терминологию и устойчивые выражения, помогает стандартизировать переводы и обеспечивать их консистентность.

2. Обучение переводчиков и сотрудников: регулярные тренинги, посвященные межкультурной коммуникации и особенностям делового языка партнерских стран, повышают квалификацию персонала и спо-

собствуют более эффективному общению.

3. Использование обратной связи: сбор и анализ обратной связи от партнеров по поводу качества перевода может выявить потенциальные проблемные области и помочь в их корректировке.

4. Кросс-культурные встречи и семинары: организация совместных мероприятий для переводчиков и сотрудников обеих сторон может способствовать лучшему пониманию культурных и языковых нюансов, а также укреплению профессиональных связей.

Применение этих подходов в комплексе позволит достичь высокой точности и адекватности перевода деловой корреспонденции, что, в свою очередь, улучшит качество межкультурного общения и способствует успешному развитию международных деловых отношений.

На текущий момент основные аспекты и рекомендации по улучшению перевода деловой корреспонденции между русским и китайским языками и по обеспечению эффективного межкультурного общения были охвачены. Это включает в себя понимание культурных различий, применение стратегий для точности перевода, развитие профессиональных навыков переводчиков и использование технологий для поддержки переводческого процесса.

Важно подчеркнуть, что межкультурное общение и перевод – это области, требующие не только технических навыков, но и глубокого понимания культурных нюансов, а также гибкости и адаптивности со стороны всех участников коммуникационного процесса. В этой связи постоянное образование, обмен знаниями и опытом, а также стремление к совершенствованию собственных навыков являются ключевыми для достижения успеха в межкультурном взаимодействии и переводе.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бирюков, Н. И. Межкультурная коммуникация в условиях глобализации : учебное пособие МГИМО / Н. И. Бирюков, Н. Н. Зарубина, В. С. Глаголев. – М. : Проспект, 2023. – 199 с. – Текст : непосредственный.
2. Бишунан. Экспериментальное обсуждение лексических характеристик и стратегий перевода деловых писем / Бишунан. – Текст : непосредственный // Дом драмы. – 2018. – № 26.
3. Бурова, А. Н. Роль межкультурной коммуникации в процессе интернационализации экономики / А. Н. Бурова. – Текст : непосредственный // Лидерство и менеджмент. – 2023. – Т. 10, № 3. – С. 887–898. – DOI: 10.18334/lm.10.3.118244.
4. Ван, Гопин. Культурные различия и межкультурная коммуникация / Ван Гопин. – Текст : непосредственный // Теория и форум науки. – Хубэй : Институт экономики провинции Хубэй, 2007.
5. Горелов, В. И. Стилистика современного китайского языка : учеб. пособие для студентов пед. интов по специальности № 2103. «Иностр. яз.» / В. И. Горелов. – М. : Просвещение, 1979. – 192 с. – Текст : непосредственный.
6. Калинина, А. Д. Особенности письменной деловой коммуникации на китайском языке / А. Д. Калинина ; науч. рук. С. А. Песоцкая. – Текст : непосредственный // Коммуникативные аспекты языка и культуры : сб. материалов XIV Международной научно-практической конференции студентов и молодых ученых, г. Томск, 21–23 мая 2014 г. : в 3 ч. Ч. 1. – Томск : Изд-во ТПУ, 2014. – С. 55–60.
7. Ли, Янь. Анализ лингвистических особенностей в бизнес-коммуникации на китайском и русском языках / Ли Янь, Л. П. Халыпина. – Текст : электронный // Современное педагогическое образование. – 2020. – № 4. – С. 187–192. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/analiz-lingvisticheskikh-osobennostey-v-biznes-kommunikatsii-na-kitayskom-i-russkom-yazykah> (дата обращения: 20.04.2024).

8. Ломовцева, А. В. Межкультурные коммуникации на примере российско-китайского сотрудничестве в сфере туризма / А. В. Ломовцева, Т. В. Куликова. – Текст : электронный // Экономика и менеджмент инновационных технологий. – 2018. – № 5. – URL: <https://ekonomika.snauka.ru/2018/05/16027> (дата обращения: 11.03.2024).
9. Лу, Юн. Русский язык для международного делового общения / Лу Юн. – Университет внешних экономических связей и внешней торговли, 2008. – С. 65–71. – Текст : непосредственный.
10. Льюис, Р. Деловые культуры в международном бизнесе. От становления к взаимопониманию : пер. с англ. / Р. Льюис. – М. : Дело, 1999. – 440 с. – Текст : непосредственный.
11. Персикова, Т. Н. Межкультурная коммуникация и корпоративная культура : учебное пособие / Т. Н. Персикова. – М. : Логос, 2002. – 224 с. – Текст : непосредственный.
12. Тан, Хань. Особенности коммуникативного поведения китайцев в сфере делового общения / Тан Хань. – Текст : непосредственный // Русский язык за рубежом. – 2010. – № 6. – С. 65–67.
13. Тихонова, Е. В. Обучение экономическому переводу студентов-лингвистов китайского отделения посредством виртуальной обучающей среды MOODLE / Е. В. Тихонова, Е. К. Тагина. – Текст : непосредственный // Язык и культура. – 2015. – № 30. – С. 141–145.
14. Чжан, Юй. Китайский коммуникативный стиль в контексте делового дискурса : магистерская диссертация / Чжан Юй. – Красноярск : СФУ, 2017. – URL: <https://elib.sfu.kras.ru/handle/2311/65802> (дата обращения: 16.05.2022). – Текст : электронный.
15. Чжоу, Вэньсюань. Деловая коммуникация в кросс-культурной перспективе / Чжоу Вэньсюань. – Текст : непосредственный // Хэйлунцзянская социальная наука. – 2008. – № 3.
16. Hofstede, G. Cultures and Organisations: Software of the Mind: Intercultural Cooperation and Its Importance for Survival / G. Hofstede. – New York : McGraw Hill, 2010. – 576 p. – Text : immediate.

REFERENCES

1. Biryukov, N. I., Zarubina, N. N., Glagolev, V. S. (2023). *Mezhkul'turnaya kommunikatsiya v usloviyakh globalizatsii* [Intercultural Communication in the Context of Globalization]. Moscow, Prospekt. 199 p.
2. Bishunan. (2018). Eksperimental'noe obsuzhdenie leksicheskikh kharakteristik i strategii perevoda delovykh pisem [Experimental Discussion of Lexical Characteristics and Translation Strategies for Business Letters]. In *Dom dramy*. No. 26.
3. Burova, A. N. (2023). Rol' mezhkul'turnoi kommunikatsii v protsesse internatsionalizatsii ekonomiki [The Role of Intercultural Communication in the Process of Internationalization of the Economy]. In *Liderstvo i menedzhment*. Vol. 10. No. 3, pp. 887–898. DOI: 10.18334/lim.10.3.118244.
4. Wang, Guoping. (2007). Kul'turnye razlichiya i mezhkul'turnaya kommunikatsiya [Cultural Differences and Intercultural Communication]. In *Teoriya i forum nauki*. Hubei, Institut ekonomiki provintsii Khubei.
5. Gorelov, V. I. (1979). *Stilistika sovremennogo kitaiskogo yazyka* [Stylistics of Modern Chinese Language]. Moscow, Prosveshchenie. 192 p.
6. Kalinina, A. D. (2014). Osobennosti pis'mennoi delovoi kommunikatsii na kitaiskom yazyke [Features of Written Business Communication in Chinese]. In *Kommunikativnye aspekty yazyka i kul'tury: sb. materialov XIV Mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii studentov i molodykh uchenykh, g. Tomsk, 21–23 maya 2014 g.: v 3 ch.* Part 1. Tomsk, Izdatel'stvo TPU, pp. 55–60.
7. Li, Yan, Khalyapina, L. P. (2020). Analiz lingvisticheskikh osobennostey v biznes-kommunikatsii na kitaiskom i russkom yazykakh [Analysis of Linguistic Features in Business Communication in Chinese and Russian Languages]. In *Sovremennoe pedagogicheskoe obrazovanie*. No. 4, pp. 187–192. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/analiz-lingvisticheskikh-osobennostey-v-biznes-kommunikatsii-na-kitayskom-i-russkom-yazykah> (mode of access: 20.04.2024).
8. Lomovtseva, A. V., Kulikova, T. V. (2018). Mezhkul'turnye kommunikatsii na primere rossiiskokitaiskogo sotrudnichestve v sfere turizma [Intercultural Communications on the Example of Russian-Chinese Cooperation in the Field of Tourism]. In *Ekonomika i menedzhment innovatsionnykh tekhnologii*. No. 5. URL: <https://ekonomika.snauka.ru/2018/05/16027> (mode of access: 11.03.2024).
9. Lu, Yun. (2008). *Russkii yazyk dlya mezhdunarodnogo delovogo obshcheniya* [Russian Language for International Business Communication]. Universitet vneshnikh ekonomicheskikh svyazei i vneshnei torgovli, pp. 65–71.
10. Lewis, R. (1999). *Delovye kul'tury v mezhdunarodnom biznese. Ot stanovleniya k vzaimoponimaniyu* [Business Cultures in International Business. From Formation to Mutual Understanding]. Moscow, Delo. 440 p.
11. Persikova, T. N. (2002). *Mezhkul'turnaya kommunikatsiya i korporativnaya kul'tura* [Intercultural Communication and Corporate Culture]. Moscow, Logos. 224 p.
12. Tang, Han. (2010). Osobennosti kommunikativnogo povedeniya kitaitsev v sfere delovogo obshcheniya [Features of the Communicative Behavior of the Chinese in the Field of Business Communication]. In *Russkii yazyk za rubezhom*. No. 6, pp. 65–67.
13. Tikhonova, E. V., Tagina, E. K. (2015). Obuchenie ekonomicheskomu perevodu studentov-lingvistov kitaiskogo otdeleniya posredstvom virtual'noi obuchayushchei sredy MOODLE [Teaching Economic Translation to Linguistic Students of the Chinese Department Through the Virtual Learning Environment MOODLE]. In *Yazyk i kul'tura*. No. 30, pp. 141–145.
14. Zhang, Yu. (2017). *Kitaiskii kommunikativnyi stil' v kontekste delovogo diskursa* [Chinese Communication Style in the Context of Business Discourse]. Krasnoyarsk, SFU. URL: <https://elib.sfu.kras.ru/handle/2311/65802> (mode of access: 16.05.2022).
15. Zhou, Wenxuan. (2008). Delovaya kommunikatsiya v kross-kul'turnoi perspektive [Business Communication in Cross-Cultural Perspective]. In *Kheluntszyanskaya sotsial'naya nauka*. No. 3.
16. Hofstede, G. (2010). *Cultures and Organisations: Software of the Mind: Intercultural Cooperation and Its Importance for Survival*. New York, McGraw Hill. 576 p.